

On vous lit les sous-titres !

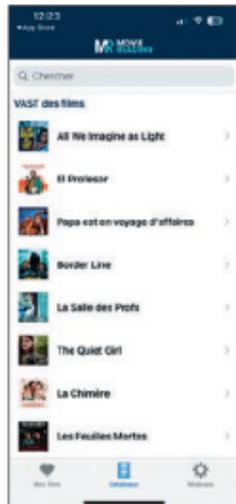


Si les pistes Audiovision sont monnaie courante sur nos galettes, l'avis de lancement du Blu-ray de *Border Line* (test LAL 320) est apparu plus singulier. "Vous avez des difficultés à lire les sous-titres ? Une version audio sous-titrée est disponible pour ce film. La VAST est un enregistrement des sous-titres lus par un(e) comédien(ne), disponible via l'application MovieReading." Le carton invite alors à télécharger cette appli gratuite sur son smartphone puis à suivre les instructions avant de se plonger dans ce drame espagnol généreux en dialogues... Derrière cette initiative se cache Tout en Parlant, une association d'intérêt général à but non lucratif dont la fondatrice Héléne Larisch nous a livré les secrets de fabrication. "Nous utilisons les fonctionnalités de cette appli d'origine italienne pour que les gens empêchés de lire puissent voir les films sous-titrés. On a commencé dans une salle de cinéma avec une comédienne en live et on s'est rendu compte qu'il y avait plein de monde. Mais le Covid est arrivé et on s'est demandé ce qu'on pouvait faire pour être dans toutes les salles et les oreilles. On a trouvé cette appli qu'il suffit de lancer à n'importe quel moment du film et qui synchronise notre fichier son qui consiste en un enregistrement de la lecture des sous-titres. L'expérience ressemble à quelq'un qui vous les chuchoterait au creux de l'oreille..." Depuis 2021, dix films ont bénéficié de ce dispositif unique en son



genre, parmi lesquels *Les Filles d'Oifa* dont les sous-titres sont lus par Anne Alvaro, *Les Feuilles mortes* par Jacques Gamblin, *Breaking the Waves* par Louise Delilez, *Drunk* par Mathieu Amalric ou *The Quiet Girl* par Céleste Brunnequell. Deux nouveaux films sont à l'affiche depuis le mois d'octobre, *All we imagine as Light*, dernier Grand Prix à Cannes dont les sous-titres sont lus par Agathe Bonitzer (combo BD + DVD annoncé pour février 2025) et *Papa est en voyage d'affaires*, Palme d'Or à Cannes en 1985. Reste un modèle

économique fragile de l'aveu de la fondatrice de l'association, qui souligne la "gentillesse infinie" des fameux Studios Dubbing Brothers, fidèle soutien du projet, et des comédiens de renom qui ont jusqu'à présent enregistré les fichiers son à titre gracieux. Le modèle est ainsi en cours d'évolution (l'emploi de



de comédiennes et de comédiens handicapés va être privilégié), notamment à la faveur d'un prix décroché au CNC qui devrait permettre de pérenniser, voire d'intensifier, une initiative précieuse accessible sur tous les écrans, des salles obscures (via les écouteurs de votre smartphone) à nos chers Home Cinémas...

■ GB